

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	seminarium dyplomowe
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	seminarium dyplomowe
Rok/Semestr:	III/5
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kubejko Ilona, dr
Forma zajęć:	seminarium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	2,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Ukończenie drugiego roku studiów licencjackich
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • prelekcja • seminarium • wykład informacyjny
Zakres tematów:	<p>1. Językoznawstwo kontrastywne (podobieństwa i różnice na płaszczyźnie j. polskiego i niemieckiego w perspektywie komparatystycznej z uwzględnieniem specyfiki kulturowej danych języków):</p> <ul style="list-style-type: none"> - języki specjalistyczne z różnych obszarów komunikacji językowej - idiomatyka - spoty reklamowe - intertekstualność - tabu językowo-kulturowe <p>2. J. niemiecki jako język biorcy (wpływ innych języków na jego kształtowanie się) i język dawcy (oddziaływanie j. niemieckiego na inne języki)</p> <p>3. Status i rola anglicyzmów w j. niemieckim</p> <p>4. Tłumaczenia tekstów literackich z j. niemieckiego na polski i odwrotnie w ujęciu komparatystycznym:</p> <ul style="list-style-type: none"> - analiza i interpretacja różnorodnych strategii i technik tłumaczeniowych na płaszczyźnie intratekstualnej (wewnątrztekstowej): leksyka, semantyka, składnia, rejestry stylistyczne - porównanie komunikatywnej funkcjonalności tekstu docelowego względem tekstu wyjściowego - analiza i interpretacja płaszczyzny transtekstualnej (intertekstualnej) tłumaczenia względem oryginału (odniesienia do innych tekstów explicite i implicite) - analiza elementów ściśle powiązanych z kulturą języka wyjściowego oraz docelowego, tzw. realiów
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • praca dyplomowa • praca roczna

Literatura:

- Balcerzan, E. *Kręgi wtajemniczenia. Czytelnik. Badacz. Tłumacz. Pisarz*. Kraków 1982
- Balcerzan, E. *Literatura z literatury: (strategie tłumaczy)*, Katowice 1998
- Balle, Ch. *Tabus in der Sprache*, Frankfurt am Main 1990
- Bettelheim, P./ Streibel, R. (Hrsg.) *Tabu und Geschichte. Zur Kultur des kollektiven Erinnerns*, Wien 1994
- Fast, P. (Hrsg.) *Polityka a przekład*, Katowice 1996
- Fast, P. (Hrsg.) *Przekład artystyczny 3 Tłumaczenia literatury polskiej na języki obce*, Katowice 1992
- Grucza, F. *Interkulturelle Translationskompetenz: ihre Struktur und Natur*, in: Frank, A. P./Maaß, K.-J./Paul, F./Turk, H. (Hrsg.) *Übersetzen, Verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch*, Berlin 1993a, (158-171)
- Heinemann, M./Heinemann, W. *Grundlagen der Textlinguistik*, Tübingen 2002
- Hejwowski, K. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004
- Keller, R. (Hrsg.) *Linguistik und Literaturübersetzen*, Tübingen 1997
- Kielar, B. *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*, Wrocław 1988
- Kielar, B. *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003
- Koller, W. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 7., aktualisierte Auflage*, Wiebelsheim 2004
- Krysztofiak, M. *Przekład literacki a translologia*, Poznań 1999
- Lewicki, R. *Konotacja obcości w przekładzie*, Lublin 1993
- Lewicki, R. *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin 2000
- Lipiński, K. *Mity przekładoznawstwa*, Kraków 2004
- Lipiński, K. *Vademecum tłumacza*, Kraków 2006
- Nord, Ch. *So treu wie möglich? Die linguistische Markierung kommunikativer Funktionen und ihre Bedeutung für die Übersetzung literarischer Texte*, in: Keller, R. (Hrsg.) *Linguistik und Literaturübersetzen*, Tübingen 1997
- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, Heidelberg 1988 : 1991
- Reiss, K./Vermeer, H.J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen 1991/1984
- Schreiber, M. *Übersetzung und Bearbeitung*, Tübingen 1993
- Urbanek, D. *Pęknięte lustro. Tendencje w teorii i praktyce przekładu na tle myśli humanistycznej*, Warszawa 2004
- Wawrzyniak, Z. *Praktyczne aspekty translacji literackiej na przykładzie języków niemieckiego i angielskiego*, Warszawa 1991
- Grucza, F., *Zagadnienia ontologii lingwistycznej: o językach ludzkich i ich (rzeczywistym) istnieniu*, in: Kaczmarek, B.L.J. (Hrsg.) *Opuscula logopaedica – in honorem Leonis Kaczmarek*, Lublin UMCS 1993b, (25-47)
- Grucza, S. *Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego*, Warszawa 2004